

Usaha Pamandu' he' Ina'ku





You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

This book was written and illustrated during the workshop **Pagtimuk Paghinang Būk ma Sinama** (Gathering to Develop Books in Sinama), which was held by Matina Aplaya Elementary School in partnership with the Matina Aplaya Sama Community, with technical support from SIL Philippines.

Davao City, Philippines
September 2015

For more information about orthography and spelling standards used please visit:

<http://sinama.org/category/writing-tools/sinama-orthography/>

A Sinama-English dictionary that will soon be published can be found online at:

<http://www-01.sil.org/asia/Philippines/works-sml.html>

Titles from the Pagtimuk Paghinang Būk ma Sinama Workshop:

- | | | | |
|---------------------------------------|----------------------|--------------------------|-------------------------------|
| 1. Amokot Daing | 5. Bohe'-Botong | 8. Po'onan Wann | 12. Usaha Pamandu' he' Ina'ku |
| 2. Anganom Tepo si Ina' | 6. Omang | 9. Saging Pangumpan | |
| 3. Batang-Sulat Abāng | 7. Pantalun Magtuhun | 10. Tahik Al'ssin | |
| 4. Batu Atibulung Tabāk Mareyom Tahik | | 11. Tupara Kayu Amulawan | |

Usaha Pamandu' he' Ina'ku

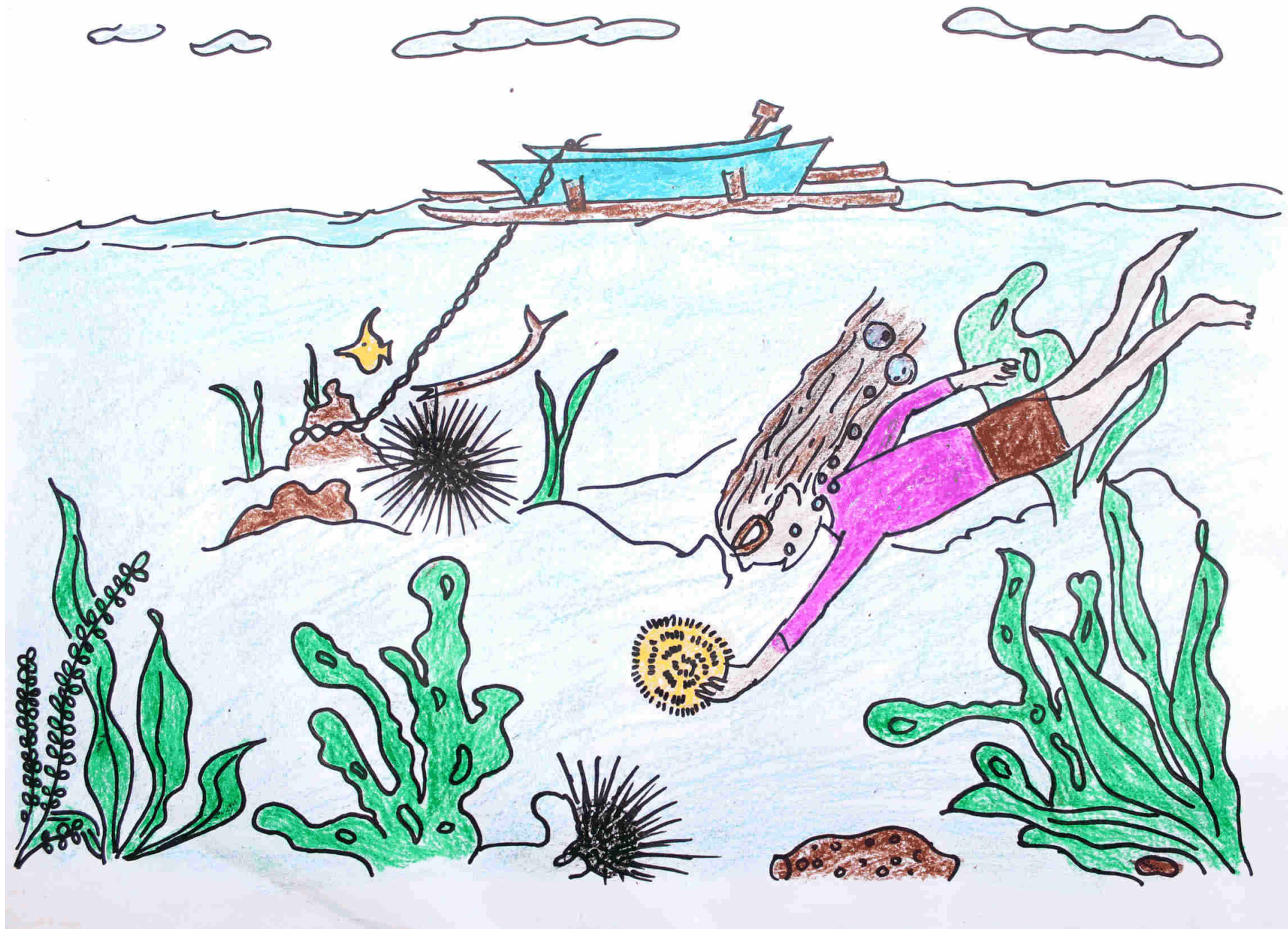
Bay sinulat he' si Pilisa Erales maka si Lolita Adjari



**Aniya' dakayu' waktu
bay aku sinoho'
an'bba e' si Ina'.**



**Pinalutu'an aku bohe'
maka panggi' kayu ni'ggang.**



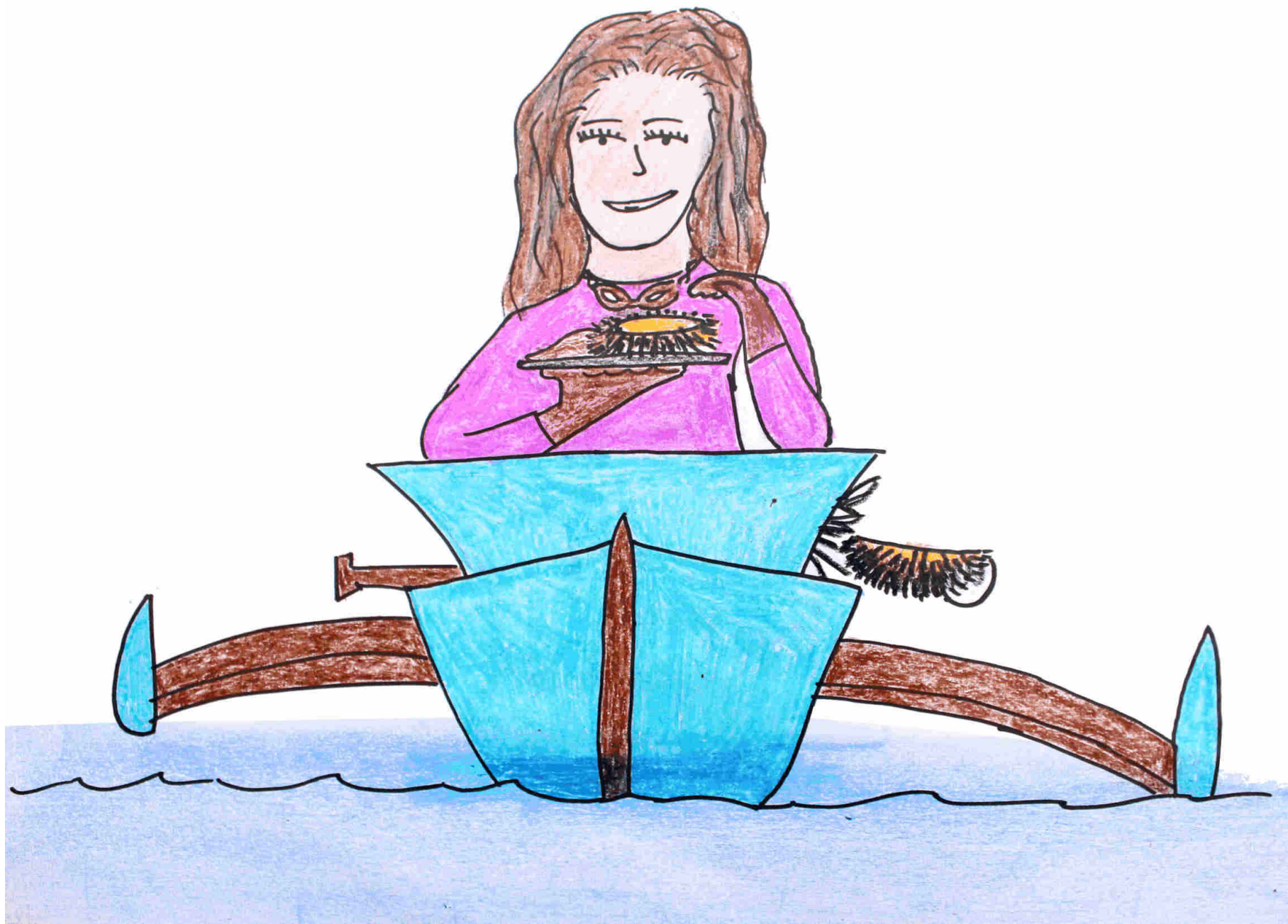
**Ma dilaut pa'in aku,
patuhun aku
angā' tehe'-tehe',
tayum maka bāt.**



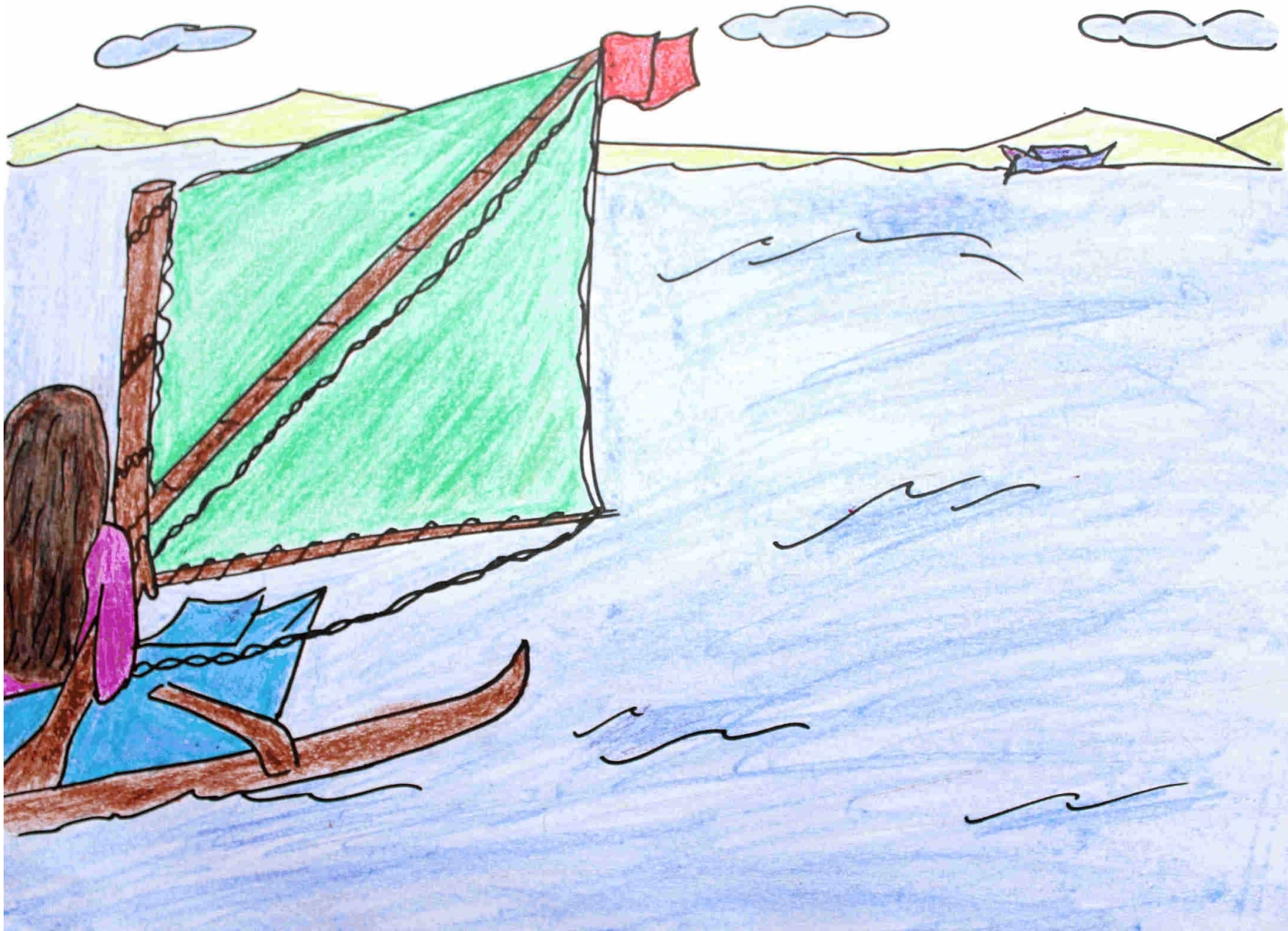
**Pariyata' na aku ni balutuku,
patoho' na aku ma llaw.**



**Anektek na aku
tehe'-tehe' maka tayum.
Ati angehet aku bāt.**



**Kakanku na
saga bay tat'bbaku hē'
bo' pahali na aku.**



**Amole' na aku,
abanog kaleya ni pala'u kami.**



**Pagt'kkaku ni lepa kami,
isiku ni ambung
saga kasehe'an
tehe'-tehe' maka tayum.**



**Bowaku na kaleya,
ni tabu', nidagangan
saga tat'bbahan hē'.**



**Bin'Ili na e' saga a'a ma reya
ya ba'anan tat'bbahan hē'.**



**Makauntung pa'in aku,
am'lli na aku saga panggi',
daing maka buwas.**



**Amole' na aku pabalik
ni lepa,
pahali-hali puwasku
bay angusaha.**

Usaha Pamandu' he' Ina'ku
(The Livelihood my Mother Taught Me)
ENGLISH TRANSLATION

Pg. 2 One time, my mother told me to gather seafood at low tide.

Pg. 4 She sent me with water and some cassava meal cooked into a soft ball.

Pg. 6 Once I was out on the ocean, I dove down to get short-spined sea urchins,
long-spined sea urchins and sea cucumber.

Pg. 8 When I was back up on my canoe, I dried myself in the sun.

Pg. 10 I cracked open the sea urchins and sliced up the sea cucumber.

Pg. 12 I ate some of what I had collected, taking a break.

Pg. 14 Then I went home to where our houseboats were moored near the shore.

Pg. 16 When I arrived at our houseboat, I loaded the remaining sea urchins into a basket.

Pg. 18 I carried them inland to the market and sold them there.

Pg. 20 The urchins I had gathered were sold to the people who lived on the land.

Pg. 22 Having made some money, I bought cassava, fish and rice.

Pg. 24 I went back home to the houseboat and rested after I had finished working.